

興聖寺本 大唐西域記 卷十二 併解読文

—「賛」以下の部—

曾田文雄

今回ののは、第十四輯に載せた部分に直接するものであり、記載様式は、前回と同じ。今回の部分中にも、用字に、一般の辞書などには見当らぬような文字が現われている。為に、本文の方には、原本の文字をなるべく保存するよう努めたが、解読文の方は、それをしていない。また、第十四輯の場合、あまりにつめすぎたところから、随分読みづらくなつてしまった。そこで、今回は、左右の頁に、本文と解読文とを対照させて並べるといふ方法をとった。故に、第十四輯の場合とは、掲載形式が異なっている。

なお、あの解読文によつて調査された大坪併読先電から頂いたご注意によれば、いくつかの読み誤りを犯したようである。中、主な誤り二箇所をここに訂正する。

(36頁一四行—解読文の行数) 全^{モハラ} ↓ 全^{ハハラ} (又は「モハラ」)

—本文の横に訂正された文字を、更に朱で上から「正」の如く、終面の辺をなでたものが、「モ」の仮名と見誤つたらしい。これは、第十一輯に、(17)で、促音便の例として挙げたもの故、特に申し誤なく思ふ次第。

(47頁八行—右同じ) 文^{モトマ?}ケ ↓ 文^{モトロ}ケ

記贊曰矣哉法王之應世世靈化潛大(墨)

運神通靈通盡形識於沙界絕起謝於塵劫形識

盡雖應生而不生起謝絕示寂滅而无滅豈實迦維降垂下(朱)

神娑羅瀆化而已因知應物効靈感緣象迹翻動刹刹朱(消)利(墨)

紹胤釋迦繼城中之尊檀方外之道於是捨金輪而先(訂)

臨制法界梯玉豪而光撫含生道洽十方智周万物雖

出希亮之外將疵視聽之中三轉法輪於大千一音

振(朱)辨(朱)於群有八方門之區別十二部之綜要是以聲

梵を記して曰く「矣」大なる哉法王之世に應(スル)と「也」靈化(ク)瀦(ク)リ

運(ハ)神通(ハ)靈(ハ)シク通(ハ)セリ。形識を「於」沙界に尽(ク)シ起謝を塵劫に「於」絶(ハ)たまへり。形識

尽(キ)ては生(オ)應(ハ)シと難(ト)生(セ)不(ス)。起謝絶(ト)ては寂滅を示して「而」滅(セ)むと无(ク)シ。豈、實に迦羅

に神を降(シ)、沙羅維に化を潜(カ)シタマフ許(ナ)リ「而已」。固(ト)ニ知(ル)又物に應(シ)電(ヲ)を効(イ)シ、縁(ト)感(シ)

迹(ヲ)垂(レ)タマフ。種(タ)ヲ刹利に嗣(ツ)キ紹(キ)タマヘリ。釈迦に胤(シ)、城中之尊(ヲ)を継(ツ)イテ、方外之道(ヲ)

(参考)檀、檀(ヨ)シ(名義按)

檀(シ)タマヘリ。是(ト)於(テ)金輪を捨(テ)「而」法界を臨(ヘ)制(シ)、玉豪を摘(メ)「而」含生を光(テ)撫(テ)、道(ハ)十方に洽(ス)

ヒ智は万物に周(ハ)レリ。布夷之外に出(テ)タリト雖(モ)、將(ニ)視聽之中を疵(サ)トス。三(ニ)法輪(ヲ)「於」大千に轉(ラ)シヒ

(又)区(ニ)別(カ)シテ

音辨(ヲ)群有(ニ)於(テ)振(シ)タマヘリ。八方門之区别(ハ)二十部之綜要なり。是(ヲ)以(テ)声

教之所詣被馳驚福林嵐輒之所鼓扇載驅壽城

〔備朱〕

聖賢之業盛矣天人之義倍矣然後忘動寐於取之

固之林遺去來於幻化之境莫繼字有待匪遂予无

〔朱不消〕

物尊者迦業妙選應真將報佛恩集斯法寶四合

〔欄外全源〕

椽其湮流三歲秬其樞要雖部執茲興而大寶斯

在越自降生泊乎潛化聖迹千變及神瑞不殊不盡之

靈逾顯无為之教亦新備存經誥詳著記傳然尚

〔指朱〕

〔朱不消〕

群言紛紜異議殫馳原始要終罕能正說此禳事

教之^{ウレホ}所^及被^レ所^ハは、福林に馳^ハセ驚^キ風軌之鼓^打所^ハは、載^即壽城に驅^ハス、

聖賢之業盛なり^矣。天人之義備リ又^矣。然^レて後に動寂を^於堅固之林に志^スレ、

去来を^於幻化之境に遺^セリ。守^有待^ニ字^ヲ朱^連字^ヲ符^号あり[」]。守^有待^ニ繼^クこと莫^クして无物に遂^フニ匪^ス。

尊者迦葉は妙に應真に選^トて將に仏恩を報^ルるなり。斯^ク法室を集^メて四合^ニに

其の源流を捻^スへ三蔵に其^ノ根要を括^クリ。部執^ヲ茲^ニに興^レリと雖も[」]大宝斯^ニに

在^リ。越^ニ降生自^レ潛化に泊^ルと又[」]。聖迹千変にシテ神瑞万殊なり。不尽之

靈^ヲ逾^ル顯^レス。元^ノ為^ニ之^レ教^ヲ弥^ル新^ナレ。備^ニ經誥に存^シて詳^ニに記^シ伝^フ者^セリ。然^レとも尚^シ

群言紛^ハヒ^テ異議^ヲ弭^ルニ馳^ハス。始^ヲ原^ヲ終^ヲを要^スするに、能^ク正^ク説^クこと罕^ナリ。此^レ指^シ事

之實錄尚衆論之若斯况正法幽玄至理中邈〔朱により訂するも今命いずんか不明〕研而敦

奧旨文闡焉如是以前終令德繼軌逸〔朱により訂するも今命いずんか不明〕繼之與乎後

進其茂鍾(墨)産重鍾ニ字朱を消す。なお重に×印にその消印あり産重鍾武缺簡之文大義〔朱により未と訂〕闡而元

聞法教流漸多歷年所始自炎漢迄于聖伐傳〔朱により代と訂〕譯

盛業流義聯暉玄道未攄真宗猶昧匪聖教之

行截固王化之由致我

大唐臨訓天下作愛海外考聖人遺則正先王之舊〔朱により「字」と訂〕

典闡茲像教繼斷為大訓道不虛行加在明德遂

之実録(ト)して尚シ衆論(ト)之斯(ト)若(ト)キナリ。况ヤ正法幽玄(ト)ニシテ至理中邀(白)ナリ。奥旨を研キ西教(明)スルニ

文闕(延)鳥(ト)アリ。是(ト)如(ト)キ前(ト)を以テ今徳軌(アト)ヲ逸継之(ト)奉(ト)ニ継キ後

進英彦(見)武(アト)ヲ缺簡之文(ト)に踵(ツ)ケリ。大義(サ)辯(ト)として(ト)而(ト)彰(ト)なり未(ス)微言は闕(ト)けて(ト)而(ト)聞(ト)之(ト)

无(ト)。法教流漸する(ト)と多く年所を歴ナリ。炎漢自(ト)始(ト)之(ト)聖代(ト)正(ト)延(ト)之(ト)盛業を伝(ト)記(ト)

義を流シ暉を聯(ツ)ネタリ。玄道(ト)據ハ未(ト)テ貞宗猶シ昧(ク)シ。聖教之行蔵(ト)に匪(ト)ス。

固(マ)ニ王化之由致(ト)ナリ。我(カ)

大唐天下を臨(ノ)ミ訓(マ)ヘテ(ト)マ子(ト)ヲ海外(ト)ニ作セリ。聖人(ト)ノ遺(ト)ノ則(ト)を考(ト)ヘテ先王之旧(ト)キ典(ト)を正ス。

茲(ト)に仏教を闡(サ)ケリ(ト)辯(ト)ニ大訓(ト)を為セリ。道(ト)は雲(ト)ノ如ク行(ト)ハ不(ト)。弘(ヒ)ルニ明德(ト)に在リ。遂(ト)に

使三乘奧義赫蔚於千載之下十力遺靈閱於万

里之外神道九方聖教有寄待緣斯顯其言

信矣夫玄斐法師者疏清墨蹟流於晉澤流滌源於

媯川歛上德之積祥積を朱下消す益中和之淳粹履道令德禎

居貞嘗行福樹日屢因命偶易運拔迹俗備塵閑居從

學肆奉先之雅訓師仰前哲之令德宋負以宋及德宋學遊

方請業周流宋此起趙之地宋麻宋負宋魯衛之郊宋北有宋三

河而入秦中步宋三蜀而抵吳會達宋陲宋產宋遍宋効宋

使^スタリ、三乗^ノ奥義^ハ千載^ノ下^ニ於^テ「^{サカ}樹^ノ」^ノ十^ノ刀^ノの遺^レ靈^ハ一^ノ里^ノ外^ニに^ハ闕^クス^ルナリ。

「^カ方^ニ昔^ノ語^ヲ符^トス^ルアリ」

神道^方九^ケレトモ^モ聖教^ハ寄^ル事^ト有^リ。縁^ヲ待^ツに斯^ニに顯^ハルト云^フ。其^ノ言^ハ

信^ヲ「^カ矣[」]。夫^レ玄^ノ契^ヲ法師^者清^流（^カ雪^ノ沢^ニ於^テ）^カ疏^{（^カ荒^ノ源^ヲ）}を媯^川に^於テ^カ流^レテリ。

「^カ参考^{（^カ甘^ノ蘊^ノ）}（^カ名^ノ義^ノ抄[）]」

上^ノ德^ノ禎^祥を^カ歎^ク中^ノ和^ノ之^ノ淳^{（^カ輝[）]）}を^カ藍^リ。道^ヲ履^ミ德^ニ合^{（^カ）}テ

貞^{（^カ）}居^キ行^ヲ慕^フケリ。福^ヲ農^{（^カ）}因^ニに^カ樹^{（^カ）}テ^カ命^{（^カ）}昌^{（^カ）}運^{（^カ）}に^カ偶^{（^カ）}ヘタリ。迹^ヲ俗^{（^カ）}塵^{（^カ）}に^カ抜^{（^カ）}イテ^カ閑^{（^カ）}に

学^{（^カ）}肆^{（^カ）}に^カ成^{（^カ）}リ、先^{（^カ）}師^{（^カ）}之^{（^カ）}雅^{（^カ）}訓^{（^カ）}を^カ奉^{（^カ）}ケテ^カ前^{（^カ）}哲^{（^カ）}之^{（^カ）}令^{（^カ）}德^{（^カ）}を^カ仰^{（^カ）}ゲリ。嗚^{（^カ）}テ^カ負^{（^カ）}テ^カ学^{（^カ）}に^カ從^{（^カ）}（^カ）テ

方^{（^カ）}に^カ遊^{（^カ）}（^カ）^マ業^{（^カ）}を^カ請^{（^カ）}フ。燕^{（^カ）}起^{（^カ）}趙^{（^カ）}之^{（^カ）}地^{（^カ）}に^カ周^{（^カ）}流^{（^カ）}シ、魯^{（^カ）}衛^{（^カ）}之^{（^カ）}郊^{（^カ）}を^カ歴^{（^カ）}覽^{（^カ）}ス。三^{（^カ）}河^{（^カ）}を^カ北^{（^カ）}負^{（^カ）}ケテ^カ而^{（^カ）}

秦^{（^カ）}中^{（^カ）}に^カ入^{（^カ）}リ、三^{（^カ）}蜀^{（^カ）}を^カ步^{（^カ）}ミテ^カ而^{（^カ）}吳^{（^カ）}會^{（^カ）}に^カ抵^{（^カ）}レリ。達^{（^カ）}学^{（^カ）}髦^{（^カ）}彦^{（^カ）}ハ^カ遍^{（^カ）}く

37 (三ノ二ノ五)

請益之勤冠世莫賢屢申求法之志側聞餘論

考厥衆謀競黨專門之義側俱嫉異道之學

情發計源志存詳考屬四海之有截會八遠之无

宋之附「遵」と改也

唐以貞觀三年仲秋朔旦宴裳尊路林錫遐征資

宋之遵也

皇化而問道乘寘粘而孤遊出鐵門石門之隘踰渝

凌山雪山之險驟移及管達于印度宣國胤於殊俗

喻大化於異域親兼梵學詢謀哲人宿疑則賢

宋之賢也

文明發奧言則博問高才唐靈俯而究理郭神畏

請益之勤ツトメを効効ハシ、冠世の英賢は屢ホシカ求法之志を申ホシカヘたり。側ホシカニ余論を聞キキ

欣シレハの衆謀を考シレハルニ競シレハヒテ専門之義を堂シレハト、側シレハニ俱シレハニ異道之学を嫉ニクメリ。

情は源を計シルに発シシテ志(コノサシ) 詳シラカニ考シテ(コノサシ) こと存シセリ。四端之載カキリ有リるに属ツキ八遠之慮ハカリコト无キに会シテ

貞觀三年仲秋の朔旦を以て裳カフケを褰カフケテ路道に道道を錫ツを林ツイテ遐行く征行ト。

皇化に資依シテ而道道を問トヒ冥結トに乘トリテ「而孤遊ト」。鉄門石門之阨セハキヲ出テ

凌山雪山之險トシキを踰ト。馭シハハ外見? 灰管トを移シテ印度に「于達イマ」ル。國風を殊俗に於ト「宣ト」シテ

大代トを於ト「異城サト」に喻トル。親自シト林ト学トを承シテ哲人トに宿トの疑トをトハ詢トヒ謀トリ。則チ文トを覽見テ

明トに奥ト旨トを發シ、則チ博トく高才トに問トフ。靈府トを啓ト「而理トを究トメ神表トを部トニシテ「而」

而身道聞所未聞得所未得為道場之益友誠法

門之近人者也是知道風照著德行高明學瀟三冬聲

馳万里印度學人咸仰〔宋不附一仰と改む〕盛德既曰經笥名稱法將少

乘學徒另本又提娑唐言解脫天也大乘法衆另摩訶耶耶

提娑唐言天斯乃高其德而傳出微另敬其人而議嘉加

石至若五時與義三請微言〔深宋〕究源流妙窮杖葉

灑然慧悟怡然理順負疑之義詳諸別錄既而精

義通玄清嵐載扇學已博矣德已盛矣於是守庶

道に躰せり。未^レ聞^カた所^ヲ聞^キ。未^レ得^テた所^ヲ得^ル。道場之益友^ト為^リ。誠^ニ法門之近^ク人^ニ

者^トたり也[。]是^レ知^ル也[。]道^ノ風^ヲ照^ス着^シて^モ徳^行高^ク明^ナリ。学^ハ三^冬に^温ミテ^声
明^アは^照の^説明^カ 温^ツ名

万里に馳^ス。印度の学人は咸^ク盛徳を仰^ミ。既に経^笥と曰^ヒ亦^モ法^將と称^ス。

小乘の学徒は木又提婆と号^ケ。大乘の法^師は摩訶耶那提婆と号^ケ。

斯^レト^リテ^モ其^ノ徳^ヲ高^クシテ^モ而^モ微^号を^伝へ^ル其^ノ人^ヲ敬^ビテ^モ而^モ嘉^名を^議する^ナリ。

五^時の奥^義三^請の微^言の若^キに^至リ^テは^深ク^源流^ヲを^究メ^ル妙^ニ枝^葉を^究ム^ル也[。]

渙^然ニ^シテ^モ慧^悟ニ^怡然^ナリ。理^ヲ質^疑之^義に^順ヘ^リ。諸^ノ別^録に^詳ナ^リ。既^ニ而^モ

精^義通^ステ^モ清^風載^シテ^モ扇^ケリ。学^ニ博^クシテ^モ寛^徳に^盛ナ^リ矣[。]是^レ於^テ乎^ノ歴^ス

〔朱で「見」と訂〕

賢山川俳佃郊邑出莽城而入鹿苑遊杖林而態雞

園迪匪迦維之國流目拘尸之城降生故基與川原

而興〔虫損の爲明らかなきれど「見」と訂したらし〕潛壺餘趾對郊阜而浩〔朱で「見」と訂したらし〕賦其神迹而增懷仰玄

胤而永嘆匪唯麥秀悲殷黍離愍周而已是用詳釋

迦之故事舉印度之茂實頗採風壤〔朱で「存」と訂〕在記異說歲

月端遶寒暑屢遷有懷樂土无忘返迹請得如来

内舍利〔朱で消し「肉」と訂〕一百五十粒金佛像一軀通光座高尺六寸擬

摩揭陁國前正學山龍窟影像金佛像一軀通光

山川を^見見テ^交郊邑に俳徊す。莽^{ハウ}城に出て^而「鹿苑」に^ハ入り枝林に^遊遊ヒテ^而「維園」^ト克^{ヤス}メリ。

迦^マ維之園を^廻廻シ^眺眺ハリ、目を拘尺之城に流セリ。降生^トの故^ト其は川原与^テ而^而

臨^ツツアリ。潛^フ雲の余趾は郊^ト阜^トに^対対シテ^而「茫」々セリ。神迹を覽^テ而^而懐を増シ、

玄風を仰^シシテ^而「永く嘆く。唯^ト夢^ト秀^トて^般般に^悲悲ヒ^忒忒離^ノ周^ニに^悠悠ヘルノミナラス[」]「匪^ト而已[」]是^ヲモテ^用用

叙^シ迦之故事を詳シ^シ印度之茂実を^奉奉せたり。頗^シ風壤を^採採りて^異異説を^存存記せり。歳

月^ハ端^ハ邁^キ邁キ^寒寒暑^屢屢^遷遷^リテ^樂樂土を^懐懐^シシ^ト有リ。返^シ迹^忘忘^ルル^シト^无无^シ。請^シシ^如如来の

内舍利^一百五十粒^ヲ得^ルル^トす。金^仏像^一軀、通^光光座^高高^サ尺^六寸、摩^揭陀^國の

前^正学^山の^龍座^の影^像に^擬擬^ヘタリ。金^仏像^一軀、通^光光

座高三尺三寸擬波婆羅鹿斯國鹿野苑初轉法輪

像刹檀佛像一軀通光座高尺有五寸擬憍賞祇

國出愛王思慕如來刹檀寫真像刹檀佛像一軀

通光座高尺九寸擬劫比他國如來自天宮降履

寶階像銀佛像一軀通光座高四尺擬摩揭陁

國鷲峯山說法花等經像念佛像一軀通光座

高三尺五寸擬那揭羅曷國伏毒龍所留影像刹

檀佛像一軀通光座高尺有三寸擬吠舍釐國迦

座高卅三尺三寸波羅尼斯^十國の鹿野苑の初轉法輪

像^三擬^三たり。刹檀^三像^三一^三軀、通光座高卅尺有^三寸、憍賞^三彌

國の出^三愛^三王^三の如來^三を思^三慕^三て、檀^三を刻^三ミテ真^三を字^三シ像^三ニ擬^三たり。刻檀^三像^三一^三軀、

通光座高卅三尺九寸、却比他國に如來の天宮自^三リ降^三りたまひて

宝階^三を履^三きたまひ^三シ像^三に擬^三たり。銀^三像^三一^三軀、通光座高卅四尺、摩揭^三陁

國^三の就^三鳥^三峯^三山^三にて法^三花^三等^三の經^三を説^三きたまひ^三シ像^三ニ擬^三たり。金^三像^三一^三軀、通光座

高卅三尺五寸、那揭^三羅^三曷^三國^三にて毒^三龍^三を伏^三せし所^三に影^三を留^三きたまひ^三シ像^三ニ擬^三たり。刹

檀^三像^三一^三軀、通光座高卅尺有^三寸、吠舍^三鞞^三國^三にて

城行化像大乘經二百二十四部大乘論一百九十二

部上座部經律論十四部大衆部經律論一十五

部三弥底部經律論一十五部沙寒部經律論二

十二部迦葉辟邪經律論六十七部田論三十六部聲〔朱で「一」に訂し「墨で四」又は「百」と訂し六十二部白法華部經律論四十二部説一切有部經律法華以下墨〕

論十三部凡五百二十快檢六及五十七部將加至教越踐〔朱で「消す」輕〔朱〕〕

畏途庫言旋從戰馳歸駕出舍衛之崔自郊踰此山領故國背伽耶之〔墨〕

之免隆越沙磧之險路十九年春正月達于京邑謁帝〔朱で上から訂し別に右側に「変を記す」〕

雒陽肅兼明詔載令宣譚受呂隲子人共成勝業法

城を巡りて行化(したまひ)シ像(三)擬(へたり)。大乘經二百二十四部、大乘論一百九十二

〔十四部〕

部、上座部經律論十四部、大衆部の經律論一十五

部、三弥底部の經律論一十五部、弥沙塞部の經律論二

十二部、迦葉辭部の經律論一十七部、法密部經律論四十二部、説一切有部經律論

〔私補〕

六十二部口(又は百)又(四?)論三十六部、声

論一十三部、凡て五百二十夾、総て六百五十七部なり。將に至教を弘る、畏(オノシ)途(ヲ)越(コ)エ踐(フ)リ。

薄(コ)ニ言(我)新(ヲ)載(シ)旋(シ)馳(セ)て駕(ヲ)を歸(ス)。舍衛之故園を出て伽耶之旧郊を背(シ)苾芻(ノ)嶺(ノ)之

免(三)證(ヲ)を踏(テ)沙磧(ノ)之險路(ヲ)を越(ス)。十九年の春正月京邑(三)甲(ヲ)達(シ)テ帝(ノ)に

各(ラ)陽(ニ)謁(ス)肅(テ)明詔(ヲ)を承(テ)載(シ)宣(シ)譯(シ)令(シ)變(シ)テ学(ヲ)を召(ス)共(ニ)勝業(ニ)成(ス)法(ノ)

雲丹張珙曰重明當留流就鷲山之化赤懸演龍宮

之教像運之興斯為盛矣法師妙穴躬林梵學戒慧具

深經賢文如已轉音猶鄉音敬順聖言不文加(朱)飭方

言不通梵語无譯務在陶冶取正典當言推而考之

恐乖實矣有楮紳先生動色於趨儼然而進曰夫

印度之為國也靈聖之所降集賢懿之所挺生書

稱天書語為天語文辭婉密音韻循環感一言貫

多義或一義綜多言聲有抑揚調裁清濁梵文

雲^{フクモ}再^{オホ}ヒ蔭^{オホ}ヒ瑟^{オホ}の日重^{オホ}ネテ明^{アキラ}ス、留^{トモ}音^ネには鷲^{シユ}山^{サン}之化^カを流^ナシ赤^{アカ}髻^ヰ正^{マサ}は龍^{リウ}宮^{キウ}の

之^シ教^{キョウ}を演^{エン}へたり。像^{ゾウ}運^{ウン}之興^{キョウ}斯^シく盛^{セイ}なりと為^ス。[笑]法^{ホフ}師^シ妙^{ミョウ}に梵^{ボン}字^ジを窮^{キウ}へて或^シハ

深^{シン}經^{キョウ}を梵^{ボン}身^{シン}せり。賢^{ケン}文^{ブン}は已^イハカ如^ニシテ転^{テン}音^{オン}は猶^シシ御^ニ音^{オン}ケリ。教^{キョウ}へて聖^{セイ}旨^シ三^{サン}順^{ジュン}して文^{ブン}飴^ニ

加^カへ不^フ。方^{ホウ}言^{ゴン}通^{トウ}世^セ不^フ。林^{リン}語^ゴ詠^{エイ}するに元^{ゲン}シ。務^ムを陶^{トウ}冶^ヤを存^{ゾン}シテ取^クりて典^{テン}章^{ショウ}を正^{テイ}ス。推^{ツイ}シテ而^ニ

之^シを考^{コウ}今^{イマ}止^トに以^イてとく実^{ジツ}に乖^{カハ}シムラ[笑]。檀^{タン}紳^{シン}先^{セン}生^{セイ}に有^アりて色^{シキ}を勤^{キン}カシ相^{サウ}趨^クりて儼^{エン}然^ニにして[笑]

進^{シン}して曰^{イハ}く夫^{コノ}上^ノ印^{イン}度^ト之^ノ国^ニタルコト「為^ス也」靈^{レイ}聖^{セイ}之^ノ降^{カウ}集^{シユ}する所^ト賢^{ケン}懿^イ之^ノ擬^ニ主^{シユ}する所^{ナリ}。書^{シヤ}

天^{テン}書^{ショ}と称^{シユ}シ、語^ゴは天^{テン}語^ゴと為^ス。文^{ブン}辞^ジ婉^{ワン}密^{ミツ}にして音^{オン}韻^{ウン}脩^{シユ}環^{ヱン}せり。或^シハ一言^{イツゴン}して多^タ義^ギを貫^{クワン}キ

或^シハ一^{イツ}義^ギして多^タ言^{ゴン}を綜^{ソウ}へたり。声^{セイ}抑^{ヨク}揚^{ヨウ}有^アり。調^{テウ}清^{セイ}濁^{ダク}を裁^{サイ}テリ。梵^{ボン}文^{ブン}の

深致譯前明人經旨仲玄義資盛德若其裁以筆

〔朱で消し「異」とす〕

商(朱)

削調以宮實所未安誠非謹論傳經誅旨務從易

〔朱で上から「適」と訂す。なお上欄外に「高」とあり(朱あり)〕

既尚不違本斯則為善文過則艷質甚昂野謹

而不文辨而不質即可无大過矣始可興言譯世杏子

〔朱で「與」と訂す〕

孝曰義言者則不信之者則不義韓子曰理正者直

〔朱で消し右に「文」とす〕

言(朱)

〔墨で「ミセケチシ、右に「庶」とす〕

其言飾者昧其理是知葉訓執物義本玄同度祛

〔朱で上から「宮」の如く訂す。上欄外に「宮(朱あり)〕

蒙滯時存利喜違本從文所宮滋甚寧由崔旧立卑

法王以至誠也誦素僉日僉字斯言謹矣昔孔子在

深キ致ムネは誤アヤするに明人に安ヨレリ。経旨の仲玄は義盛徳に資依レリ。若カシ其レ裁タツニ筆削石を以テシ

調に客商を以テテす。実に安から未ル所なり。誠に謹論に非ス、傳經の深キ旨は務メテ

賤サトり易ユキに従ヘリ。尚モ本意違ハス不ス、斯レを則チ善ト為ス。文適フ則チ艶ナリ。質甚キ即チ

野ガ。謹当にして「而文ヲ不レ辨ニて、而質ヲ不レ即チ大過无カ可シ矣」。始メ與トモニ誤ヲを言

「可シ也」。本ヲ考ヘの曰ク美言者則チ信ナレ不ス。信言は者則チ美ナレ不ス。韓干子に曰ク理正シキ者

其の言を匡タシクす。言飾カサル者其レ理を味クラフ。是レ知リ又、訓ヘるを垂ル軌リトスルハ物義本意同ナリ。

庶蒙滯を祛ハラテ、時に利喜存セリ。本に違ヒて文ニ従シたカク、寔する所滋ク甚シ。旧章に率ヒ由ルハ

法王之誠ヲ至ス也ナリ。誦素ミナ余曰ク俞シカ「曰」。斯ノ言ト謹シ矣ト。昔孔子位ニ在リて

位聽訟文辭有興【宋下から】與【訂】者弗獨有世至於終春秋

筆則筆削游夏之徒孔門文學嘗不能替一辭焉

法師之譯經亦猶是也非如童壽尚遙之集文任則削重字

生礪融散之筆况字困方為圓之世鄧歐從朴之時其

可增損聖言綺藻經文者與辨機遠兼輕興乎

胤少懷高蹈之節年方志學抽簪草服為大忿持

寺薩婆多部道岳法師茅子雖遇近石朽木難

厥幸【宋下消し右に入しとす】又法流暗高不潤徒飽食而終日誠面牆而

言ヲ聴ケリ。文辞人與共にセルト「看」有①、独り有ラ弗「也」。春秋を修^作ルに「於」云々(り)とは

「トルヘキトキニシ」において「ヘキ」以下を消した歟

「削」の左下に「取也」あり

筆をトルヘキトキニシテ則②(筆)削ル(ヘキトキニシテ)則③(削)削(ル)と。游夏之徒ラ孔門の文学ニ當ニ
(此の行、前半存疑) 取字は「筆字」の右下「取也」とあり

一辞を替フル能ハ不「正」法師之經を誤するニモ亦是④猶(なる)ヘシ也。童寿の適逢之集文任生
人名

融散之筆に穢ルカ如キに非^ズ。况^ヤ「字」方なるを因^{ニテ}円なるに為^シシ之^ヨ彫^ヲを登^ツヒテ朴ナルニ從^フ

之時其^レ聖旨を増損シ經文を綺藻スヘウアリキ。可者與^ハ「辨」幾遠く輕拳之胤を承^テ

少^イシテ高踏之節を懷^ケテリ。年方に志学にシテ替^ヲ抽^キ服^ヲを革^メテ大心持寺の

薩摩多部の道岳法師の弟子と為^リ。近石に過^ルト雖も朽たる木は彫^ルト難シ。

幸^ニ法流には入^レトも脂膏には潤^ハル不^レ。徒に飽に食^ヒテ而^{シテ}日を終^ル。誠^ニ樞^ニ面^ニシテ而^シ

卒歲幸藉時來屬斯喜會負鵲雀之賀癩鵲

鴻之未爰命庸才撰斯方志學非博古文无麗藻

磨(墨)麻手「宋で「磨」とモかう訂」錢勵朽瘖患蹇恭兼志記論次其文尚書給筆

札而撰錄烏淺智編能多所闕漏或有盈辭尚

无刊落肯司馬子長良史之才世序太史公書仍

父子繼業或名不本字「宋で消す」或懸而不郡故自人以精思

繁文重蓋不暇也其况下遇之智而能詳論哉若其

風立習俗羗封置物產以記性智區品炎涼節惟則

歳を^{ユヘ}ナリ。幸^シ時の来ルに^依籍^{リテ}斯の^依喜会に属^ツケリ。鶴雀之資を負^{ヒテ}鶴鴻之末に^交癒^{セン}。

爰^ニ庸^ヲ命^テ斯の方志を撰^{ヘリ}。学は博古に非^ズ。文は^草麗藻^ニ無^シ。

鉄^ヲ麻^キ朽^{タル}を^{カト}勵^シ。□^{タル}を^{ツト}カ^レ。寒^クヲ^ユ曳^{キテ}恭^ニ志^ヲ記^ス。承^テ其^ノ文^ヲ論^ズ。

尚書筆札を^{ツイ}給^テ而^レ撰^録す^ニ。智^ク能^ク論^シ。闕^漏ある所多^シ。或^ニ辭^ヲ盈^有りとも尚

刊^リ落^ス。昔^ニ司馬子長は良史之才也。太史公カ書に序^{ケリ}。仍^テ

父子業を^ツ継^{ケリ}。或^ニ名^ク字^ト云^フ不^レ或^ニ縣^ニシテ^レ郡^ト也。故^ニ曰^ク一人之精思^ヲ

繁^シ文^重。蓋^シ暇^{アラ}不^レ也。其^レ況^シ下^ニ遇^フ之^智に^テ而^レ能^ク詳^ラカに論^ハ哉。其^ノ

風土^ノ習俗^ノ差^シ。封置^ノ物産^ノ之^記。性智^ノ区品^ノ。炎涼^ノ節候^ノ。若^キハ則^チ

備寫優辱審在根實〔案を存しよから訂〕至於胡戎姓氏頗稱其國

印度風化清濁群分略書梗概係備如前序賓儀書

禮后勝兵染衣〔土非所詳記然佛以神道接物〕

靈化垂訓故曰神〔道案〕凋玄則理絕人區靈化幽顯則事

出天外是以諸佛降祥之城光聖流羨之墟略舉遺

靈粗申記注境路盤〔指案〕紆靈塲迪列行次即書不存

編比故諸印度既分境壞散書國未略〔案を消した歟〕損封城書行

者親遊踐也舉至者傳聞記也或立書其事或

備に優薄^自を寫して審にシ根實に存シ胡戎の姓氏に記至りては頗る其の國を稱せり。

印度の風化は清濁群^{モロモロワカ}分レタリ。略梗^{□?}既^キ系^{シル}ヨ^シ至^ルセルト備に前序^{□?}の如^ク。賓儀喜礼は

勝兵染衣之土に居^開テ詳に記する所に非ず。然も仏は神道を以て物?

靈花を接^交ハリ訓を垂^シツ。故に曰く神道凋玄なる則ち理人区に絶^ス。靈化幽顯なる則ち事

天外に出^テ又是を以て諸佛の祥^ニ降^シたま^ル之城光聖美を流^シたま^ル之墟^居を略^シテ遺

靈を奉^ケ粗記注を申^注したり。境路盤紆に量場廻列にシテ行次を即^ツイキ書^シテ

編比を存^セ不。故に諸の印度は既に境壞念^ナたり。書を國末に散^シテ略^シテ封城を指^シ行^ル□?

者^人親^ラ遊^ヒ踐^ルことを書^シ也。至る者^者は傳に聞^キテ記^スル也。其^事を書^シシ

典暢其文傷優而兼之推而述之務從實錄進

誠皇極二十年秋七月絕筆於文之素遷蹟聖

後金誼稱天規然則置遠窮遐定資胡化懷崇

慕之異誠賴

(朱線) 父之力數登空千里徒聞博望之扣就父 (父以下墨)

皇靈遂曰八荒匪專今掩於外囿想于載如目擊

賢方里若躬遊爰古之所不聞前載之所未記至德

壽而復殊俗來王淳胤遐扇幽荒无外庶斯地志

補闕山經頌左史之書事 備職方之編輿

宋で終畫田をなでたり

備

或は典ツハヒラカニ其シの文を暢チフ。傷優ユウカニシテ「而」柔キ「之」推テ「而」之を述ヘタリ。秘メ全実録に従ヒテ

誠を皇極に進シム。二十年の秋七月に筆を絶タツ。殺父サシ [] [] 素煙贖トツツ。聖

鑿証チク天規チに称チム。然トホキアラハ則チ（遠を置シ遐なるを躬オカムルニ定チ）胡化チに資セム。荒を懐チケ

異を慕ツクコトハ誠チに皇極チに頼ヨレリ。父之力チ（匪チ）空千里チに數金チルト徒チに博望チ之地チと聞チケリ

日チを八荒チ迄チ遂チフコト専チラ。外チ圍チに於チ「今チ掩チ」ヘリ。千載チを想チフと目を繫チク

万里チを望チムコト躬チ遊チヘルカ若チシ。爰チ古チ之チ聞チカ不チル所チ前載チ之チ記チサ未チル所チなり。至德チ

盡チ復チシテ殊チ俗チ来チ玉チす。淳風チ遐チく扇チ（て幽荒チ外チニ元チ）鹿斯チの志チを地チとシ

關チを山經チに補チム。左史チ之チ書事チを領チテ職方チ之チ編チ纂チを備チヘテシカナ。

大唐西域記卷第十二

〔紙背〕

永和十二年三月廿三日申時人由口氣

60 (三) 1 2 3 8)